



Licenční smlouva k divadelnímu provozování autorského díla

Smluvní strany:

Aura - Pont s. r. o.,

IČ: 00174866,

DIČ: CZ00174866,

se sídlem: Radlická 99, 150 00 Praha 5,

korespondenční kontaktní adresou: Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4,

zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 135,

zastoupená paní **Petrou Markovou** na základě plné moci

bankovní spojení: 

(na jedné straně; dále jen „**Aura-Pont**“)

jednající svým jménem a na účet níže v odst. 1.1. uvedených nositelů autorských práv (dále jen „**nositelé práv**“)

a

Západočeské divadlo v Chebu, příspěvková organizace .

IČ: 00078042

se sídlem: Divadelní náměstí 10, Cheb 350 11

jednající panem ředitelem **Mudr. Janem Svobodou**

(na druhé straně; dále jen „**provozovatel**“)

a

Karlovarské městské divadlo o.p.s.,

IČO: 28041241

DIČ: CZ28041241

se sídlem: Moskevská 2035/21, 360 01 Karlovy Vary

jednající paní **Danou Neumannovou**

(na druhé straně; dále jen „**provozovatel**“)

I. Základní ustanovení

1.1 Pro účely této smlouvy se specifikují nositelé práv, autorská díla, k nimž nositelům práv náleží autorská práva (dále jen „díla“ resp. „dílo“), jakož i druh a povaha děl a jejich autoři:

nositel práv	název díla	druh díla ¹	vztah k dílu ²	Plátce DPH
Marc Norman, Tom Stoppard	Shakespeare in Love	Filmový scénář	autor	ne
Lee Hall	Shakespeare in Love	Divadelní adaptace	autor	ne
Jitka Sloupová	Zamilovaný Shakespeare	Překlad	autor	ano
Jiří Josek	Sonety, Romeo a Julie	Překlad	autor	ne
Nakladatelství Romeo s.r.o.	Sonety, Romeo a Julie	Překlad	Licencovaný držitel autorských práv Jiřího Joska	ne

1.2 Aura-Pont poskytuje provozovateli touto smlouvou právo dílo užít v rozsahu níže uvedeném.

Aura - Pont s.r.o.

Licenční smlouva k provozování díla



- 1.3 Provozovatel se zavazuje zaplatit agentuře Aura-Pont odměnu (zahrnující též agenturní provizi) a užít dílo nejvýše v rozsahu dovoleném touto smlouvou.

II. Rozsah licence

- 2.1 Aura-Pont poskytuje provozovateli licenci k užití děl:
- a) v časovém rozsahu od **1.2.2026** premiéra se musí uskutečnit nejpozději 25.3.2026 do **31.12.2027**,
 - k zařazení do jedné divadelní inscenace s názvem: **Zamilovaný Shakespeare** režiséra: **Adama Doležala** (dále jen „inscenace“) a k živému provozování děl výlučně v rámci této inscenace, provozovatel není oprávněn užít díla jinak nebo samostatně, není-li dále výslovně sjednáno jinak;
 - b) k neomezenému počtu představení
 - c) k provozování **na scéně Západočeského divadla v Chebu a Karlovarského městského divadla** vždy však výlučně svým jménem a na svůj účet (tj. nikoli v případě hostování, kde pořadatelem je jiná osoba, vyjma případu dle čl. IV.);
- 2.2 Aura-Pont si vyhrazuje svolení pro jakoukoli úpravu či jinou změnu díla nebo jeho názvu; provozovatel není oprávněn provést nebo nechat provést jakékoli zásahy nebo změny díla bez předchozího výslovného svolení agentury Aura-Pont.
- 2.3 Provozovatel nesmí užít původní režii, choreografii, design a hudbu.
- 2.4 **Aura-Pont si vyhrazuje, že v inscenaci nebude žádná nahota, pokud to není ve scénáři či režijních poznámkách výslovně uvedeno.**
- 2.5 Aura-Pont si vyhrazuje schválit režiséra a obsazení inscenace. Provozovatel zašle CV režiséra a obsazení nejpozději 6 měsíců před premiérou.
- 2.6 Provozovatel se zavazuje informovat Aura-Pont o premiéře a derniéře alespoň 2 měsíce předem. Provozovatel se zavazuje informovat Aura-Pont o jakýchkoli přestávkách v provozování inscenace delších než jeden měsíc, z důvodu např. rekonstrukce scény.
- 2.7 Provozovatel může oprávnění tvořící součást licence zčásti postoupit třetí osobě, a to pouze osobě uvedené v čl. IV. Odměnu agentury v takovém případě hradí postupník licence (pořadatel hostujícího představení provozovatele) a počítá se z jeho hrubých tržeb. V ostatních případech se musí uzavřít nová licenční smlouva.
- 2.8 Práva a povinnosti z této smlouvy přecházejí na právní nástupce stran.

III. Smluvní odměna a jiná plnění

- 3.1 Provozovatel uhradí agentuře Aura-Pont:
- a) paušální licenční odměnu ve výši **6 000 GBP**;
 - b) provizi agentury Aura-Pont vyplývající ze smlouvy mezi agenturou Aura-Pont a nositeli práv ve výši 10 % z licenční odměny pro nositele práv dle písm. a)
 - c) náhradu srážkových daně z licenční odměny vyplácené následně agenturou Aura-Pont nositelům práv ve výši dle příslušných daňových předpisů a smluv o zamezení dvojího zdanění
 - d) náhradu bankovních výloh agentury Aura-Pont v souvislosti se zpracováním platby provozovatele a výplaty licenční odměny nositelům práv;
 - e) DPH z provize agentury dle písm. b) a náhrad dle písm. c) a d) výše a případně též z licenční odměny pro nositele práv, jsou-li tito plátcí DPH.
- 3.2 Provozovatel se dále zavazuje platit agentuře Aura-Pont tuto smluvní podílovou licenční odměnu určenou ze základu hrubé tržby (jak je níže definován) splatnou podle odst. 3.5 níže:

nositel práv	podílová odměna (%)
M.Norman, T.Stoppard, L.Hall,	8,8



Jitka Sloupová	5
Nakladatelství Romeo s.r.o.	1

Odměna stanovená uvedeným podílem na hrubé tržbě se rozumí licenční odměnou určenou následně pro nositele práv. Je v ní zahrnuta i provize agentury Aura-Pont obdobně dle odst. 3.1 písm. b), která bude na daňovém dokladu vyčíslena samostatně. K částce budou přičteny náhrady obdobně dle odst. 3.1 písm. c) až e).

Podílová odměna dle tohoto odstavce 3.2 se platí až od chvíle, kdy překročí paušální licenční odměnu dle odst. 3.1 písm. a) této smlouvy (posuzováno pro každého nositele práv samostatně).

Hrubou tržbou se rozumí souhrn cen za prodané vstupenky na všechna provozovatelem uskutečněná provedení inscenace, před jakýmkoli odpočty; je-li představení inscenace součástí abonentní řady, jako hrubá tržba se započítá poměrná část ceny všech prodaných abonentních vstupenek určená podle počtu představení zahrnutých v abonmá.

- 3.3 Veškerá odměna dle této smlouvy je splatná na účet agentury Aura-Pont.
- 3.4 Na odměnu dle odst. 3.1 vystaví agentura Aura-Pont daňový doklad po uzavření této smlouvy s tím, že odměna dle odst. 3.1 je splatná do 14 dnů od jeho doručení provozovateli.
- 3.5 Provozovatel předloží agentuře Aura-Pont vyúčtování s uvedením veškerého užití díla (zejména všech představení inscenace, včetně těch bez vstupného, a s uvedením sálu, ve kterém byla inscenace provedena), vždy do 10. dne měsíce následujícího po měsíci, za který je vyúčtování předkládáno. Pro případ prodlení s doručением tohoto vyúčtování, sjednává se bez ohledu na zavinění smluvní pokuta ve výši 500,- Kč za každý den prodlení; tím není dotčen nárok na náhradu škody. Na základě doručeného vyúčtování vystaví agentura Aura-Pont daňový doklad na částky dle odst. 3.2, které jsou pak splatné do 14 dnů od doručení daňového dokladu provozovateli; v případě prodlení je agentura Aura-Pont oprávněna požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,5% dlužné částky denně.
- 3.6 Provozovatel není oprávněn provozovat dílo neveřejně (nejde-li o zkoušky) nebo aniž by vybíral přiměřené vstupné. Bude-li mít provozovatel v úmyslu uspořádat představení inscenace bez vstupného nebo s jinou formou úplaty než vstupným, zavazuje se kontaktovat předem Aura-Pont a vyžádat si její svolení při sjednání nové přiměřené odměny pro nositele práv. Pro případ každého jednotlivého porušení povinností dle tohoto bodu je provozovatel povinen zaplatit agentuře Aura-Pont bez ohledu na zavinění smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč, splatnou na výzvu na účet Aura-Pont. Právo na náhradu škody není dotčeno.
- 3.7 Provozovatel je povinen podrobit kdykoli své účetnictví na žádost Aura-Pont odborné kontrole pověřenou osobou a poskytnout jí součinnost, zejména předložit všechny relevantní účetní a jiné dokumenty, z nichž lze ověřit správnost výpočtu smluvní odměny a jiné dodržování podmínek této smlouvy. Budou-li při kontrole zjištěny nedostatky, nese provozovatel náklad této kontroly.
- 3.8 Na každé představení inscenace poskytne provozovatel agentuře Aura-Pont na její žádost po dvou vstupenkách každému z nositelů práv a agentuře Aura-Pont, celkem však ne víc než 10 vstupenek; pokud bude vyprodáno, zajistí provozovatel za účelem kontroly plnění povinností z této smlouvy agenturou Aura-Pont alespoň jedno místo na představení (přístavek apod.), a to i tehdy, bude-li celkový limit dle této věty vyčerpán. Agentuře Aura-Pont musí být umožněna účast i na zkouškách, nahlédnutí do režijní knihy a přípravných materiálů k inscenaci.

IV. Provozování jiným pořadatelem

- 4.1 V případě hostování souboru provozovatele u jiného pořadatele v České republice je provozovatel oprávněn postoupit mu licenci dle této smlouvy k pořádání takového pohostinského vystoupení, za podmínky, že:
- A. předem písemně ohlásí agentuře Aura-Pont každé představení, které uskuteční jiný pořadatel na základě smlouvy s provozovatelem;



- B. nejpozději do 10. dne následujícího měsíce je provozovatel povinen předložit agentuře Aura-Pont ohlášku, která bude obsahovat následující údaje o divadelních představeních díla uskutečněných jinými pořadateli za předchozí kalendářní měsíc:
- a) datum a místo konání každého představení
 - b) údaje identifikující jiné pořadatele, jako obchodní firma a IČO, sídlo, kontakt na odpovědnou osobu apod.
- C. zajistit, aby smlouva s jiným pořadatelem měla tyto náležitosti:
- a) ustanovení o převzetí povinností, jímž se jiný pořadatel zaváže, že přejímá povinnosti provozovatele vůči agentuře Aura-Pont dle této smlouvy
 - b) ustanovení o částečném postoupení licence v souladu s čl. 2.4
 - c) závazek jiného pořadatele umožnit agentuře Aura-Pont kontrolu účetních dokladů za účelem ověření správnosti hlášení
- 4.2 Uzavře-li provozovatel ve vztahu ke konkrétnímu představení díla smlouvu o převzetí povinností (částečném postoupení licence) uvedenou v odst. 4.1 tohoto článku a splní-li všechny podmínky v něm uvedené, jiný pořadatel nastoupí na jeho místo jako dlužník ve vztahu k povinnostem, které byly takovou smlouvou převzaty, tj. zejména bude povinen platit smluvní odměnu dle odst. 3.1 a poskytnout hlášení dle odst. 3.3.
- 4.3 Provozovatel je povinen zdržet se uzavírání smluv s jiným pořadatelem, pokud by byl ze strany Aura-Pont informován, že příslušný jiný pořadatel neplní svoje povinnosti vůči agentuře Aura-Pont či nositelům práv.

V. Vedlejší ujednání

- 5.1 Provozovatel bude věnovat provozování díla řádnou péčí tak, aby nebyly poškozeny oprávněné zájmy nositelů práv a aby nebyla provozováním díla snížena jeho hodnota. Provozovatel se takto zavazuje zejména vytvořit dostatečné materiální a osobní podmínky pro zajištění řádného provozování, jako jsou dostatečný počet zkoušek, odpovídající obsazení atd. Provozovatel se zavazuje zajistit, že při provozování inscenace nebudou pořizovány žádné zvukové nebo zvukově obrazové záznamy bez předchozího písemného souhlasu agentury Aura-Pont; při porušení této povinnosti je provozovatel povinen zaplatit agentuře Aura-Pont na výzvu bez ohledu na zavinění smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč.
- 5.2 Provozovatel v programech výslovně uvede a před představením oznámí, že při představení nesmí být pořizovány žádné záznamy představení. Provozovatel smí pořídít záznam inscenace na jednu kameru - pro archivní účely divadla - pouze v jedné kopii. Provozovatel smí užít televizní/rozhlasovou ukázkou z inscenace v délce maximálně 2 minuty, s tím, že majitel práv může kdykoliv z dobrého důvodu požadovat stažení ukázky.

Provozovatel se zavazuje uvádět autory děl na všech propagačních materiálech, publikacích, internetových stránkách, v programu apod., souvisejících s inscenací nebo díly, ledaže je to vzhledem k povaze díla a druhu propagačního materiálu zcela neobvyklé. **Nositelé práv si vyhrazují schválit veškeré propagační materiály i výběr sponzorů inscenace předem. Nositelé práv si vyhrazují, že mezi uváděnými sponzory nebudou výrobci alkoholu, tabákových výrobků a zbraní.**

- 5.3 Informace o autorech a provozovateli je třeba na titulní straně všech programů a na všech plakátech či billboardech uvádět následujícím způsobem, včetně pokynů k velikosti písma dalších pokynů:

(Provozovatel XY)

uvádí

(40% velikosti titulu)

Zamilovaný Shakespeare

Původní scénář

Marc Norman & Tom Stoppard

(50% velikosti titulu)

Divadelní adaptace

Lee Hall



(50% velikosti titulu)

Překlad

Jitka Sloupová

(33% velikosti titulu)

Dílo Williama Shakespeara je citováno v překladech Jiřího Joska

Na West Endu původně uvedly Disney Theatrical Productions & Sonia Friedman Productions, režie Declan Donnellan a výprava Nick Ormerod

(33% velikosti titulu)

Uvedení názvu divadla musí být ve výše uvedené formě včetně slov "uvádí" pod názvem divadla, který bude vizuálně přiléhat k názvu díla tak, aby byli diváci informováni, že jde o inscenaci tohoto divadla. Název divadla nebude menší než 40% velikosti loga či graficky zpracovaného názvu inscenace, měřeno poměrem průměrné velikosti názvu divadla a největšího písmene v názvu inscenace. Používá-li divadlo pro název inscenace své vlastní logo, je třeba jej před prvním veřejným užitím předložit ke schválení. Uvedení autorů Marca Normana, Toma Stopparda a Lee Halla musí být na dvou řádcích a o velikosti minimálně 50% prostého názvu; pokud prostý název není, musí být minimálně ve velikosti 25% loga či graficky zpracovaného názvu.

KRÁTKÁ FORMA PRO LETÁKY A INZERCI
(Velikostí musejí být ve stejných poměrech jako v plné verzi):

(Provozovatel XY)

uvádí

Zamilovaný Shakespeare

Původní scénář Marc Norman a Tom Stoppard, divadelní adaptace Lee Hall, Překlad Jitka Sloupová
Dílo Williama Shakespeara je citováno v překladech Jiřího Joska

- 5.4 Kopii všech propagačních a obdobných materiálů týkajících se inscenace, včetně programu, se provozovatel zavazuje zaslat bezúplatně Aura-Pont po třech výtiscích nejpozději do dne premiéry inscenace.
- 5.5 Provozovatel pozve zástupce majitele práv, scénáristy i autora divadelní adaptace na premiéru inscenace a udělá vše pro to, aby jim uhradil cestovní náklady a nocleh na tři noci v hotelu střední kategorie.
- 5.6 Provozovatel se zavazuje uvést v programu inscenace zřetelně větu tohoto znění:
„Autorská práva k dramatickému textu a překladu zastupuje Aura - Pont s. r. o., Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4.“
- 5.7 Agentura Aura-Pont je oprávněna od této smlouvy odstoupit pouze v případě podstatného nebo opakovaného porušení smlouvy provozovatelem nebo při porušení smlouvy, které trvá přes písemnou výzvu k nápravě; provozovatel je v těchto případech, (ať již Aura-Pont odstoupí od smlouvy či nikoli) vedle povinnosti k náhradě škody, povinen na výzvu uhradit agentuře Aura-Pont bez ohledu na zavinění smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé porušení smlouvy na účet Aura-Pont.

VI. Závěrečná ustanovení

- 6.1 Provozovatel bude ve všech věcech nositele práv kontaktovat prostřednictvím agentury Aura-Pont.
- 6.2 Tato smlouva se řídí českým právem a spory z ní rozhodují české soudy.
- 6.3 Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jeden obdrží Aura-Pont a dva provozovatel.



V Praze dne _____



Digitálně podepsal Mgr. Petra
Marková
Datum: 2025.04.03 08:37:56 +02'00'

Za Aura-Pont s. r. o.
Petra Marková

V _____ dne _____



Digitálně podepsal
MUDr. Jan Svoboda
Datum: 2025.04.04
08:00:25 +02'00'

Za Západočeské divadlo v Chebu

V _____ dne _____

Karlovarské městské divadlo

¹ Uvést obor, v němž je dílo vytvořeno: literární dílo dramatické nebo jiné, překlad díla, hudební dílo, hudebně-dramatické dílo, scénografické dílo apod.

² Uveďte titul vlastnických práv nositele práv: Autor nebo dědic autorských práv; u dědiců uveďte, po kterém autorovi díla (je-li jich více) je dědic nositelem autorských práv a podíl na těchto autorských právech.